

法廷通訳を利用する際は

How to Use a Court Interpreter

通訳は裁判所から無料で派遣されています。通訳は中立の立場で、どちらかの味方をするとはありません。通訳の仕事は、あなたの発言を英語に訳し、英語を日本語に訳してあなたに伝えることだけです。

The court is providing an interpreter at no cost to you. The interpreter will not take sides. The interpreter's only job is to interpret what you say into English and interpret what others say into your language.

以下の注意を守ってください：

It is important to:

- **通訳される内容をよく聞いてください。**
LISTEN carefully to the interpreter.
- **通訳が完全に訳し終わるまで発言せずに待ちましょう。**
WAIT for the interpreter to finish talking before you speak.
- **通訳にあなたの発言が完全に伝わるように、ゆっくり、はっきり発言しましょう。**
SPEAK SLOWLY AND CLEARLY in your language so the interpreter can hear everything you say.
- **通訳に向かってではなく、弁護士や裁判官に対して直接発言しましょう。**
SPEAK directly to the attorney or the Judge, not to the interpreter.
- **ほかの方の発言を妨げてはいけません。自分の番になるまで待ちましょう。**
Do not interrupt when others are talking. You can speak when it is your turn.
- **通訳に法的アドバイスを求めたり、自分の案件に関する情報を求めたりしてはいけません。**
Do not ask the interpreter for advice or information about your case.
- **質問がある場合、また通訳の内容がわからない場合は、直ちに弁護士、裁判所職員、または裁判官に伝えてください。**
If you have any questions or cannot understand the interpreter, tell your attorney, court staff, or the judge at once.

For more information about language services, contact:

Office on Equality and Access to the Courts

426 Queen St. #B-17, Honolulu, HI 96813

Phone: (808) 539-4860

Email: oeac@courts.hawaii.gov

www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html

This content was supported by Award No. 2010-DJ-BX-0404, awarded by the Bureau of Justice Assistance, Office of Justice Programs, U.S. Department of Justice through the Hawaii Department of the Attorney General. The opinions, findings and conclusions or recommendations expressed in this publication are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the Department of Justice or the Hawaii Department of the Attorney General.